

# **AFFINITÉS – RENCONTRE DE GYEOL**

Gravure contemporaine sur bois Corée-France 2022

**L'humain / La nature / La ville**

**Printemps 2022**

## **DOSSIER DE PRESSE**

Gimpo Cultural Foundation, Corée du Sud

Centre Culturel Coréen à Paris

École des Beaux-arts de Versailles

Galerie Schumm-Braunstein, Paris

Boîte 31, Paris

## **Sommaire**

1.	Communiqué de presse	P. 3
2.	Le mot de la commissaire	P. 4
3.	Liste des artistes exposants	P. 5
4.	Organisation et partenariat	P. 5
5.	Présentation détaillée des 5 expositions et infos pratiques	
	- Gimpo Art Village	P. 7
	- Centre Culturel Coréen à Paris	P. 8
	- Ecole des Beaux-arts de Versailles	P. 9
	- Galerie Schumm-Braunstein	P. 10
	- Boite 31	P. 11
6.	Autour des expositions : conférences et workshops	P. 12
7.	La Fête de l'estampe	P. 13
8.	Visuels pour la presse	P. 14
9.	Présentation détaillée des 17 artistes travaillant en Corée du Sud	P. 21
10.	Présentation détaillée des 14 artistes travaillant en France	P. 39
11.	Résumé des informations pratiques de tous les lieux d'exposition	P. 54
12.	Contacts presse	P. 54

# COMMUNIQUÉ DE PRESSE

## AFFINITÉS - RENCONTRE DE GYEOL\*

*Gravure contemporaine sur bois Corée-France 2022*

*L'humain/La nature/La ville*

*5 expositions*

Initié et organisé par l'artiste KIM Myoung Nam, **AFFINITÉS-RENCONTRE DE GYEOL** est un événement artistique franco-coréen prenant place quasi-simultanément dans cinq lieux, à Gimpo (Corée du Sud), à Paris et à Versailles au printemps 2022.

La commissaire a choisi le prisme de la **gravure sur bois** pour donner un éclairage sur les liens plastiques et sensibles entre les œuvres de 17 artistes contemporains travaillant en Corée du Sud et de 14 plasticiens résidant en France.

Cet ensemble d'expositions s'inscrit dans le cadre de la **10<sup>e</sup> Fête de l'estampe** en France, rendez-vous annuel qui offre, à travers toute la France, un éclairage particulier sur ce moyen d'expression artistique faisant résolument partie du paysage de l'art du XXI<sup>e</sup> siècle.

Dans nos époques marquées par un quotidien numérique voire virtuel, des techniques d'impression ancestrales continuent d'être privilégiées par des artistes pour créer des œuvres d'expression contemporaine. Dans le domaine de la xylogravure en particulier, la Corée a historiquement une place remarquable depuis le VIII<sup>e</sup> siècle et plusieurs grands chefs d'œuvre y sont aujourd'hui considérés comme trésors nationaux.

Abordant les thèmes de l'homme, de la ville et de la nature, les expositions **AFFINITÉS-RENCONTRE DE GYEOL** rassemblent des œuvres de formes très diverses allant de l'estampe grand format aux installations en volume en passant par la présentation de plusieurs livres d'artiste, ouvrant autant d'espaces de dialogue et de rencontre. Car il s'agit avant tout de rencontre, rencontre artistiques et humaines...

\* Gyeol : terme propre au coréen, sans traduction française, qui fait référence à des termes sensoriels tels que le grain, les vagues, la texture d'une matière, les fibres, les ondes... Gyeol est parfois traduit poétiquement par « le grain du vent ». Cette expression évoque la fluidité douce et réciproque de l'interaction en pensée entre plusieurs sujets telles des ondes sensuelles se propageant avec harmonie d'une personne à l'autre.

## 1 - GIMPO ART VILLAGE

COREE DU SUD

Du 3 mars au 5 juin 2022

## 2 - CENTRE CULTUREL COREEN

PARIS 8<sup>e</sup>

Du 14 avril au 29 juin 2022

Vernissage le 13 avril

## 3 - GALERIE DES BEAUX-ARTS

VERSAILLES

Du 12 au 28 mai 2022

Vernissage le 12 mai

## 4 - GALERIE SCHUMM-BRAUNSTEIN

PARIS 3<sup>e</sup>

Du 21 mai au 29 juin 2022

## 5 - BOITE 31

PARIS 5<sup>e</sup>

Du 26 mai au 29 mai 2022

**Commissariat général :**

KIM Myoung Nam

**Renseignements :**

gravure.coreefrance@gmail.com

Un catalogue bilingue est édité



## 2. Le mot de la commissaire

Nous avons hissé les voiles pour faire un voyage entre la Corée et la France à travers des gravures sur bois ; ce voyage s'intitule **Affinités-Rencontre de Gyeol\***.

Malgré le sombre contexte dans lequel sont actuellement plongées nos sociétés, les artistes ne cessent de questionner l'essence même de la vie humaine et de la liberté. Quelle valeur possède l'être humain vivant dans la nature et les villes ? Quelles sont les perspectives de l'art ? La jouissance de l'art est-elle infiniment possible ? Bien que le monde traverse une période difficile, une trentaine d'artistes de Corée et de France ont eu le courage et la ténacité d'organiser en ce printemps 2022, une grande fête de la gravure sur bois à Gimpo, à Paris et à Versailles. À travers ces expositions, comme dans un voyage, ils déploient un vaste panorama d'œuvres imprimées, innovantes et plurielles.

L'expression « *Rencontre de Gyeol* » renvoie au fait que les humains et les choses, la nature et les villes ont tous leur propre nature et leurs caractéristiques, mais peuvent s'unir et fusionner les uns avec les autres dans une structure sociale. En d'autres termes, il évoque un processus d'unification à partir de la diversité. L'art commence là. Il se développe tout en contenant des conditions historiques, culturelles et environnementales différentes selon chaque région, et également selon l'histoire et la personnalité de chaque artiste. *Gyeol* est aussi un terme philosophique signifiant surmonter, par les échanges, relations et rencontres, la distance et les différences en raison des différentes natures et caractéristiques des objets et des humains.

La particularité de la ville de Gimpo est d'être une agglomération frontalière des deux Corées divisées. Paris est souvent considérée comme une ville d'art majeure, un creuset artistique cosmopolite. Malgré leurs différences historique et géographique, Gimpo et Paris ont de nombreux points communs ; elles partagent notamment une certaine idée de la force de l'art, de paix et d'humanité. Leur rapprochement s'imposait. Ces expositions le confirment : les rencontres entre les œuvres gravées autour des thématiques de l'humain, de la nature et de la ville, nourrissent les échanges pour aller vers de nouvelles formes.

Dès le 13 avril, au sein de son nouvel espace récemment ouvert, le Centre Culturel Coréen à Paris, présentant le meilleur de la culture coréenne aux Français, a invité des graveurs sur bois de Corée et de France, en coopération avec la Fondation Culturelle de Gimpo. Il s'agit d'une occasion exceptionnelle pour rappeler l'histoire de l'art de la xylogravure et présenter la gravure sur bois contemporaine comme un nouveau défi esthétique, à travers les œuvres d'artistes des deux pays.

En mai, trois événements viennent prolonger la découverte ; la galerie de l'Ecole des Beaux-arts de Versailles, la galerie Schumm-Braunstein (Paris 3<sup>e</sup>) et la mini galerie Boîte 31 (Paris 5<sup>e</sup>) proposent en effet trois expositions complémentaires permettant au public francilien de découvrir, dans des présentations plus intimistes, des xylogravures d'artistes contemporains coréens.

La scénographie des expositions va au-delà des présentations murales classiques en privilégiant une installation spatiale tridimensionnelle, soulignant ainsi l'aspect innovant des œuvres xylographiques exposées. Par le biais d'un large éventail d'espaces et une combinaison de matrices et de matériaux mixtes, il s'agit de révéler les nouvelles mutations de la xylogravure contemporaine dépassant les formes esthétiques traditionnelles. Sans renier l'héritage inestimable de ce médium, nous proposons au regardeur une ouverture sur la diversité des formes de la gravure contemporaine sur bois. La caractéristique de ces expositions est de reconnaître pleinement la liberté d'expression qui découle de la variété des supports et de l'utilisation de la presse, tout en partageant les faits historiques résultant des différences dans la structure des matrices, la technique d'impression et les méthodes de gravure. Par ailleurs, à l'occasion de ces expositions, se tiendront des médiations culturelles pour tout public, des conférences et des ateliers sur divers aspects en lien avec l'art de la gravure sur bois.

Depuis 10 ans, au mois de mai la Fête de l'estampe, organisée par Manifestampe-fédération nationale de l'estampe, célèbre cet art dans toutes les régions françaises. Des expositions, des conférences, des portes ouvertes d'ateliers sont organisées dans des musées, des centres culturels, des galeries, des écoles d'art pour faire découvrir au plus grand nombre l'art de l'estampe dans toute sa richesse et sa diversité. Cette année, avec l'ensemble des cinq expositions *Affinités-Rencontre de Gyeol* de Paris et Versailles, la 10<sup>e</sup> Fête de l'estampe sera également célébrée avec la Fondation Culturelle de Gimpo en Corée.

Le projet de ces expositions a été abordé pour la première fois lors de la Biennale internationale de la gravure sur bois d'Ulsan (Corée du Sud) en 2018. Elles ont été rendues possibles grâce à la participation active de la Fondation Culturelle de Gimpo, à l'implication du Centre Culturel Coréen à Paris, à l'engagement de la ville de Versailles et aux collaborations précieuses des galeries Schumm-Braunstein et Boîte 31. Malgré les retards en raison de la pandémie, ces expositions peuvent enfin ouvrir au public grâce à la persévérance des artistes et des organisateurs qui ont su surmonter ces difficultés. Nous avons hâte de vous faire découvrir ces ensembles !

\* *Gyeol* : terme propre au coréen, sans traduction française, qui fait référence à des termes sensoriels tels que le grain, les vagues, la texture d'une matière, les fibres, les ondes... *Gyeol* est parfois traduit poétiquement par « le grain du vent ». Cette expression évoque la fluidité douce et réciproque de l'interaction en pensée entre plusieurs sujets telles des ondes sensuelles se propageant avec harmonie d'une personne à l'autre.

Les exposants présentés ont tous des parcours professionnels riches et ont l'expérience multiple de participations à des événements artistiques internationaux.

*Artistes travaillant en Corée du Sud :*

KANG Haeng Bok, KIM Sang Ku, KIM Eok, KIM Hee Jin, MIN Kyeong Ah, PARK Young Gun, BAE Nam Kyung, SON Ki Hwan, SONG Sook Nam, AN Jeong Min, LEE Joo Youn, LEE Kyung Hee, LEE Un Jung, IM Young Jae, JUNG Seung Won, CHUNG Hye Jin et HONG Seon Wung (17 artistes).

*Artistes travaillant en France :*

Dominique ALIADIÈRE, Alain CAZALIS, María CHILLÓN, Mary FAURE, Catherine GILLET, KIM Hui Kyoung, Julian LEMOUSY, Jean LODGE, Jana LOTTENBURGER, Anne PAULUS, Herman STEINS, WANG Suo Yuan, KIM Myoung Nam & Mickaël FAURE (14 artistes).

#### **4. Organisation, partenariat et presse**

1 – Le commissariat général est assuré par Madame KIM Myoung Nam, artiste et professeure à l'école des Beaux-arts de Versailles.

2 – *AFFINITES – RENCONTRE DE GYEOL* bénéficia du soutien de Gimpo Cultural Fondation, du Centre Culturel Coréen à Paris et de la ville de Versailles.



3 – KIM Myoung Nam remercie Évelyne SCHUMM-BRAUNSTEIN (Galerie SCHUMM-BRAUNSTEIN) et Marie-Ange GUILLEMINOT (BOITE 31) pour leur précieuse collaboration.

#### **Contact presse :**

06 13 02 09 92 Mme KIM Myoung Nam (Commissaire)

06 09 24 86 31 Mme Anne PAULUS (Presse)

gravure.coreefrance@gmail.com

01 47 20 86 48 Mme LEE Sung Eun – Centre Culturel Coréen

[www.coree-culture.org](http://www.coree-culture.org)

[se.lee@coree-culture.org](mailto:se.lee@coree-culture.org)

## **5. Présentation détaillée des expositions**

**Du jeudi 3 mars au dimanche 5 juin 2022**

## **GIMPO ART VILLAGE**

Modamgongwon-ro 170  
Gimpo-si, Gyeonggi-do 10077  
Corée du Sud

Ouvert tous les jours sauf lundi  
de 10h à 18h

Tél. : 00 82 31 996 7488  
[www.gcf.or.kr](http://www.gcf.or.kr)



*Siam-ri Guard Post*  
de HONG Seon Wung

### **EXPOSANTS :**

*Artistes travaillant en Corée du Sud :*

KANG Haeng Bok, KIM Sang Ku, KIM Eok, KIM Hee Jin, MIN Kyeong Ah, PARK Young Gun, BAE Nam Kyung, SON Ki Hwan, SONG Sook Nam, AN Jeong Min, LEE Joo Youn, LEE Kyung Hee, LEE Un Jung, IM Young Jae, JUNG Seung Won, CHUNG Hye Jin, HONG Seon Wung (17 artistes).

*Artistes travaillant en France :*

Dominique ALIADIÈRE, Alain CAZALIS, María CHILLÓN, Mary FAURE, Catherine GILLET, KIM Hui Kyoung, Julian LEMOUSY, Jean LODGE, Jana LOTTENBURGER, Anne PAULUS, Herman STEINS, WANG Suo Yuan, KIM Myoung Nam & Mickaël FAURE (14 artistes)

### **Télécharger le catalogue de l'exposition :**

<https://www.manifestampe.org/sites/default/files/actualites/Catalogue-2022%20Gravure%20contemporaine%20sur%20bois%20Core%CC%81e-France%20Version%20WEB.pdf>



**Du mercredi 14 avril au 29 juin 2022**

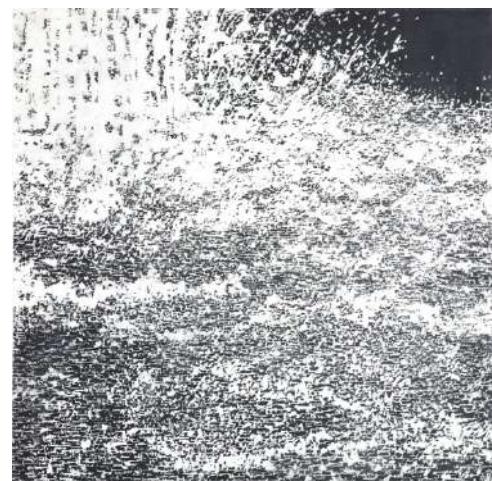
## CENTRE CULTUREL COREEN à PARIS

**Vernissage le 13 avril à 18h**

20 rue de la Boétie  
75008 Paris

Entrée libre  
du lundi au vendredi de 9h30 à 18h

Tél. : 01 47 20 85 45  
[www.coree-culture.org](http://www.coree-culture.org)



AN Jeong Min- *Ocean print* -  
122x122cm\_woodcut silicone casting - 2009

Pour compléter l'événement, deux ateliers et une conférence, en lien avec l'exposition sont programmés en mai 2022 (voir P.12).

### EXPOSANTS :

*Artistes travaillant en Corée du Sud :*

KANG Haeng Bok, KIM Sang Ku, KIM Eok, KIM Hee Jin, MIN Kyeong Ah, PARK Young Gun, BAE Nam Kyung, SON Ki Hwan, SONG Sook Nam, AN Jeong Min, LEE Joo Youn, LEE Kyung Hee, LEE Un Jung, IM Young Jae, JUNG Seung Won, CHUNG Hye Jin, HONG Seon Wung (17 artistes).

*Artistes travaillant en France :*

Dominique ALIADIÈRE, Alain CAZALIS, María CHILLÓN, Mary FAURE, Catherine GILLET, KIM Hui Kyoung, Julian LEMOUSY, Jean LODGE, Jana LOTTENBURGER, Anne PAULUS, Herman STEINS, WANG Suo Yuan, KIM Myoung Nam et Mickaël FAURE (14 artistes)



**Du vendredi 12 au samedi 28 mai 2022**

## **ECOLE DES BEAUX-ARTS DE VERSAILLES**

**Vernissage le 12 mai à 18h**

Galerie des Beaux-arts  
11 rue Saint Simon  
78000 Versailles

Entrée libre  
Du lundi au samedi de 10h à 19h

Tél. : 01 30 97 28 70

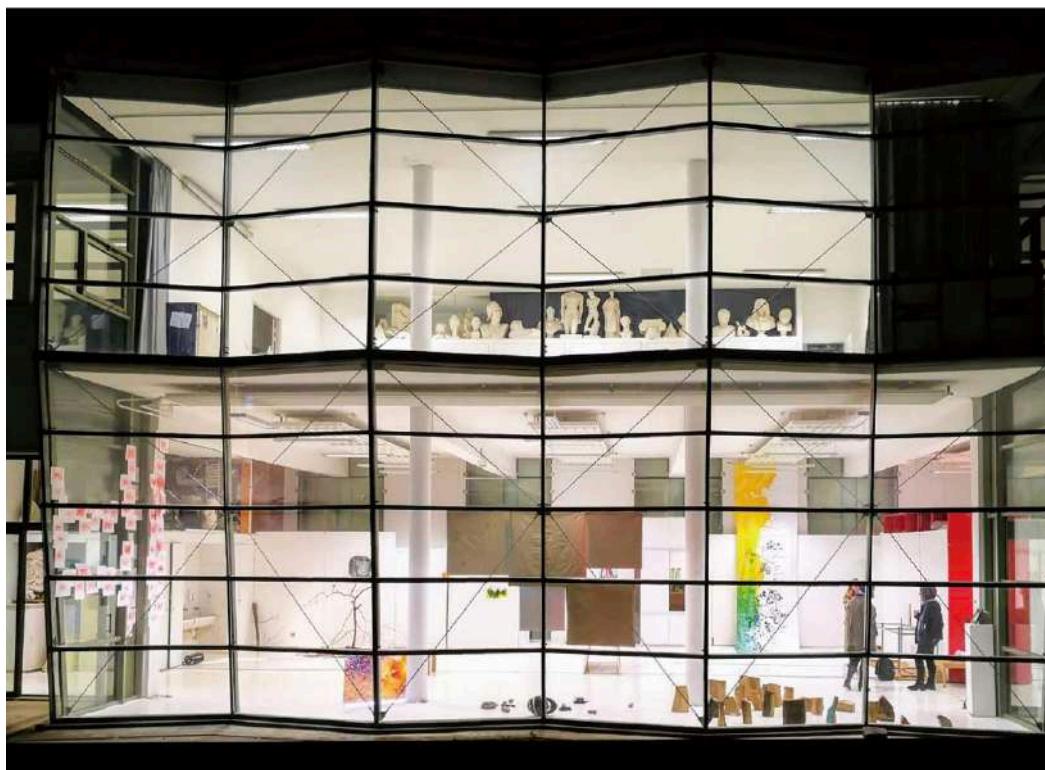
### **EXPOSANTS :**

*Artistes travaillant en Corée du Sud :*

KANG Haeng Bok, KIM Sang Ku, KIM Eok, KIM Hee Jin, MIN Kyeong Ah, PARK Young Gun, BAE Nam Kyung, SON Ki Hwan, SONG Sook Nam, AN Jeong Min, LEE Joo Youn, LEE Kyung Hee, LEE Un Jung, IM Young Jae, JUNG Seung Won, CHUNG Hye Jin, HONG Seon Wung (17 artistes).

*Artistes travaillant en France :*

KIM Hui Kyoung, KIM Myoung Nam



**Du samedi 21 mai au samedi 29 juin 2022**

## **GALERIE SCHUMM-BRAUNSTEIN, PARIS**

**Inauguration le 21 mai de 14h30 à 19h**

Galerie Schumm-Braunstein  
9 rue de Montmorency  
75003 Paris

Entrée libre  
Du mardi au samedi de 14h30 à 19h

Tél. : 01 40 29 03 72  
[www.galerie-schummbraunstein.com](http://www.galerie-schummbraunstein.com)



HONG Seon Wung, Jeong Bang Waterfall

### **EXPOSANTS :**

*Artistes travaillant en Corée du Sud :*  
KANG Haeng Bok, KIM Sang Ku, KIM Eok, AN Jeong Min, HONG Seon Wung

*Artistes travaillant en France :*  
KIM Myoung Nam et Mickaël FAURE



**Du jeudi 26 mai au dimanche 29 mai 2022**

## **BOITE 31, PARIS**

17 quai de Conti  
75006 Paris

### **EXPOSANTS :**

*Artistes travaillant en Corée du Sud :*

KIM Sang Ku, LEE Kyung Hee, LEE Un Jung, JUNG Seung Won, HONG Seon Wung

*Marie-Ange Guilleminot a ouvert depuis 1997 quatre boîtes de bouquiniste sur les quais de Seine. Elles font partie de ces 900 boîtes vertes d'une couleur réglementée appelée « vert wagon » qui longent le fleuve et où sont vendu des livres d'occasions. Ces quatre boîtes ouvrent irrégulièrement et accueillent pour des occasions particulières des sélections de livres d'artiste et de multiples.*



## **6. Autour des expositions : conférences et ateliers**

### **AU CENTRE CULTUREL COREEN à PARIS**

20 rue de la Boétie  
75008 Paris



#### **CONFÉRENCE**

**Le vendredi 5 mai 2022 à 18h**

Conférence de Maël BELLEC  
Conservateur Arts chinois et coréens du musée Cernuschi à Paris  
*La gravure sur bois : un art contemporain ?*

Auditorium du Centre Cultuel Coréen  
Entrée libre

**Renseignements et inscription préalable conseillée sur  
[www.coree-culture.org](http://www.coree-culture.org) et au 01 47 20 84 15**

#### **ATELIERS**

**Le 30 mai 2022 de 14h à 17h**

Atelier de sérigraphie animé par l'artiste LEE Un Jung  
Création de matrice et impression sérigraphique sur papier Hanji et sur toile écologique.  
Gratuit – matériaux fournis  
15 personnes maximum  
Pour adultes

**Le 31 mai 2022 de 14h à 17h**

Atelier de gravure sur bois animé par l'artiste JUNG Seung Wo  
Création de matrice et impression xylographique sur papier Hanji et sur toile écologique.  
Gratuit – matériaux fournis  
15 personnes maximum  
Pour adultes

**Renseignements et inscription préalable obligatoire sur [www.coree-culture.org](http://www.coree-culture.org)  
et au 01 47 20 84 15**

## 7. La 10<sup>e</sup> Fête de l'estampe en mai 2022

Les organisateurs sont heureux d'annoncer que les cinq expositions **AFFINITÉS - RENCONTRE DE GYEOL** sont inscrites dans le programme de la 10<sup>e</sup> Fête de l'estampe.

La Fête de l'estampe est une grande manifestation annuelle consacrée à la gravure, la lithographie, la sérigraphie ou encore aux procédés numériques. Depuis sa création en 2013, elle est un moment privilégié pour fêter l'estampe sous toutes ses formes.

**La Fête de l'estampe**, créée et organisée par **Manifestampe** - Fédération nationale de l'estampe, permet ainsi au public de découvrir cet art dans toute sa richesse.

Conçue sur le principe de la Fête de la musique, la période autour du 26 mai est l'occasion pour les artistes, les galeries d'art, les musées, les institutions, les écoles d'art d'ouvrir leurs portes au public. Amateurs d'art, collectionneurs, curieux, étudiants, scolaires sont invités à découvrir le monde de l'estampe, à se réunir autour d'œuvres contemporaines ou patrimoniales dans l'intimité d'un atelier ou dans les salles d'un grand musée.

Expositions, visites guidées, démonstrations (impressions et éditions), portes ouvertes d'ateliers et d'écoles : toutes les formes sont possibles. L'envie de transmettre le goût de l'art peut se traduire par des actions pédagogiques avec un public scolaire ou étudiant, des rencontres d'ateliers en plein air, des stages, des conférences, des performances, des projections de films, et surtout des rencontres avec les artistes... La Fête de l'estampe c'est l'échange avec les artistes et l'émotion devant des œuvres.

Plus de 200 événements sont attendus, dans des centres d'art connus jusqu'aux lieux les plus inattendus, dans toutes les régions de France et en Europe voire plus loin...

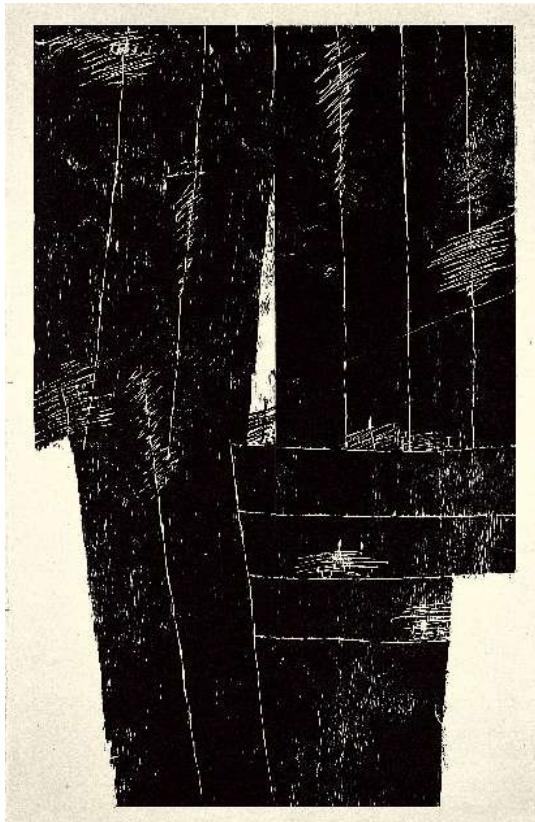
Pour sa 10e édition franchit une fois de plus le cadre national, plusieurs manifestations se déroulent au-delà des frontières françaises, en Allemagne, Belgique, en Espagne et, une première, même en Corée !

Le 26 mai 2022 est le point d'orgue de cet événement festif qui s'échelonne souvent sur le mois de mai selon les initiatives.



## 8. Visuels pour la presse

Disponibles sur simple demande par email : [gravure.coreefrance@gmail.com](mailto:gravure.coreefrance@gmail.com)  
Ou au 06 09 24 86 31



KIM Sang Ku, No 932, 2007, gravure sur bois, 140 x 86 cm, crédit photo : KIM Sang Ku



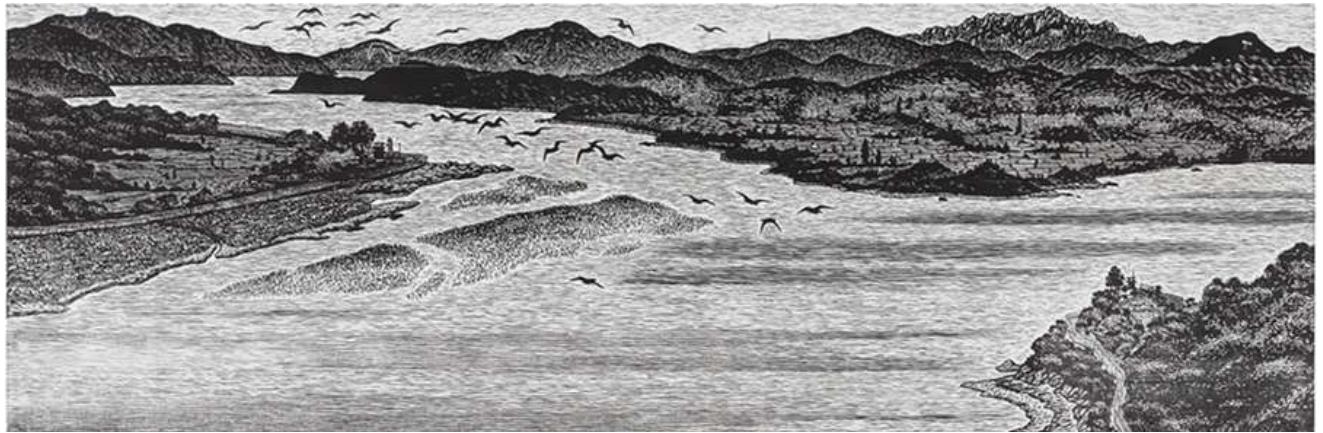
HONG Seon Wung, *Poste de Siam-ri*, Woodcut, 76x134cm, 2018, crédit : HONG Seon Wung



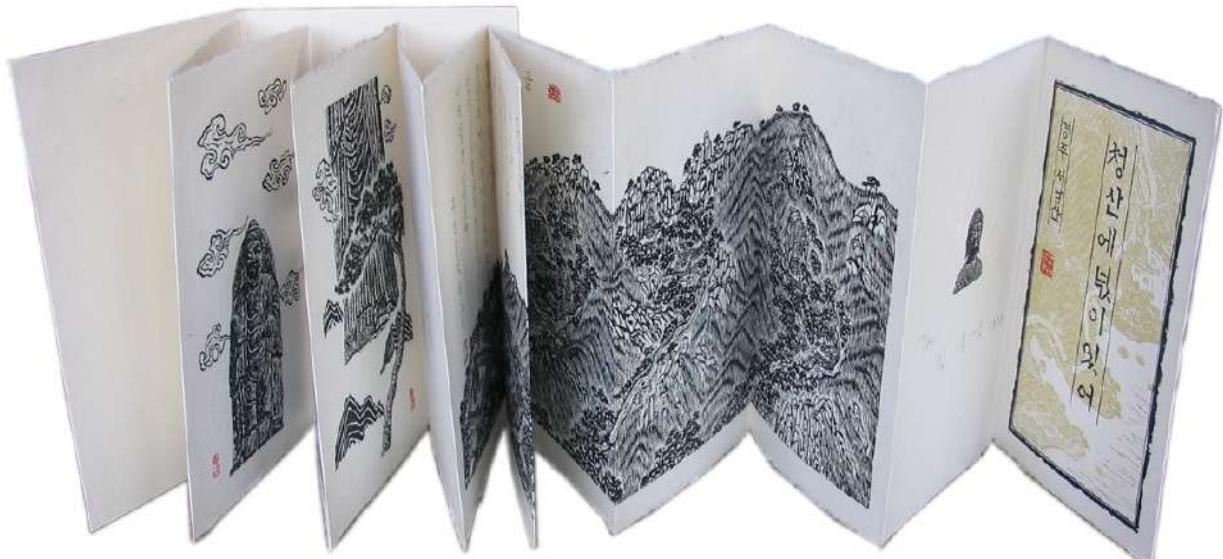
LEE Kyoung Hee, *Coincidental Inevability 1943*, 2019, gravure sur bois, collage 76 x 58 cm, crédit LEE Kyoung Hee



KANG Haeng Bok, *Eu-A*, livre d'artiste, 2021, Gravure sur bois, 28x38cm, crédit : KANG Haeng Bok



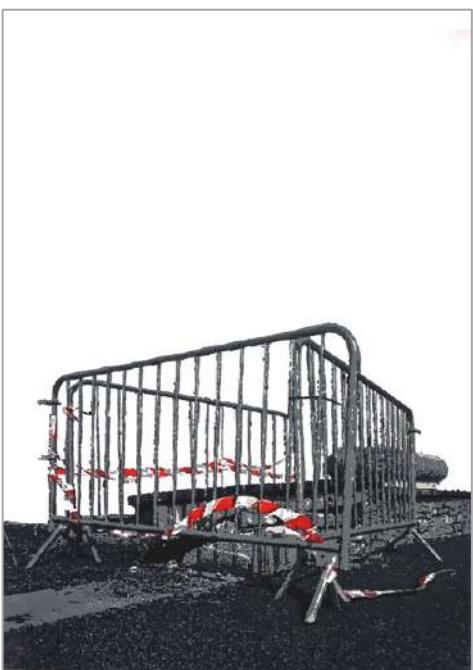
KIM Eok, *The Han River and the Imjin River meet*, 2018, gravure sur bois, 61 × 185 cm, crédit photo : KIM Eok



KIM Eok, *There is a soul in the land, Geonju West Namsan Mountain 2*, livre d'artiste, gravure sur bois, crédit photo : KIM Eok



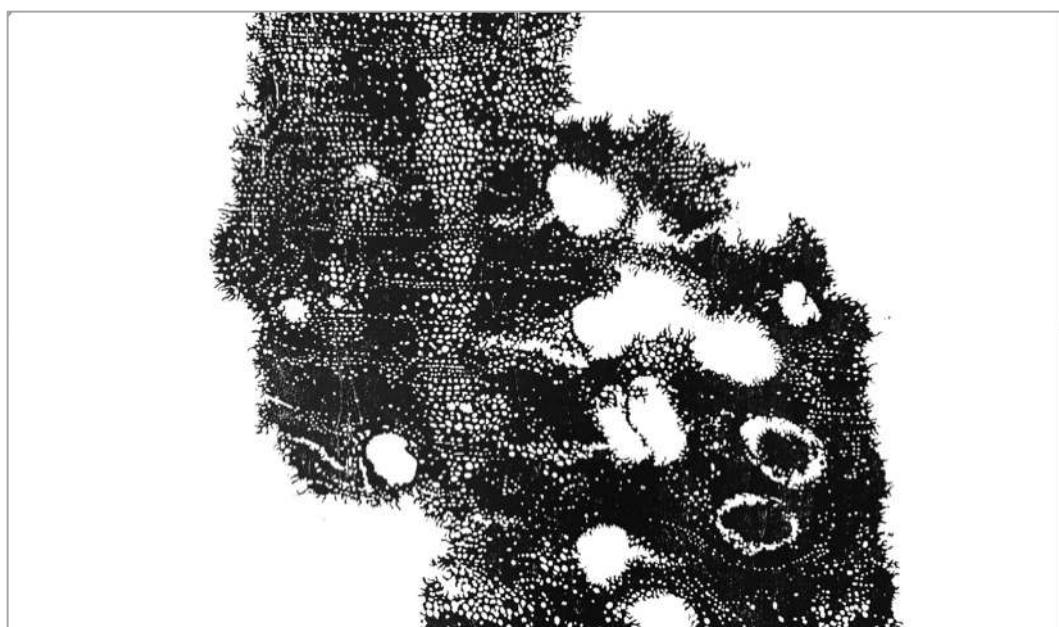
Catherine GILLET, *Ex nihilo II*, 2021, gravure sur bois, 150 x 79 cm, Crédit photo : Catherine GILLET



Julian LEMOUSY, *Scène de crime* 2019, gravure sur bois, 50 x 80 cm, Crédit photo : Julian LEMOUSY



Jean LODGE, *Immigrant girl*, 2000, gravure sur bois, 172 x 75 cm Crédit : J. Lodge



Anne PAULUS, *Higashimyo II*, 2020, gravure sur bois imprimée sur feutre, 60 x 90 cm, Crédit photo : Anne PAULUS



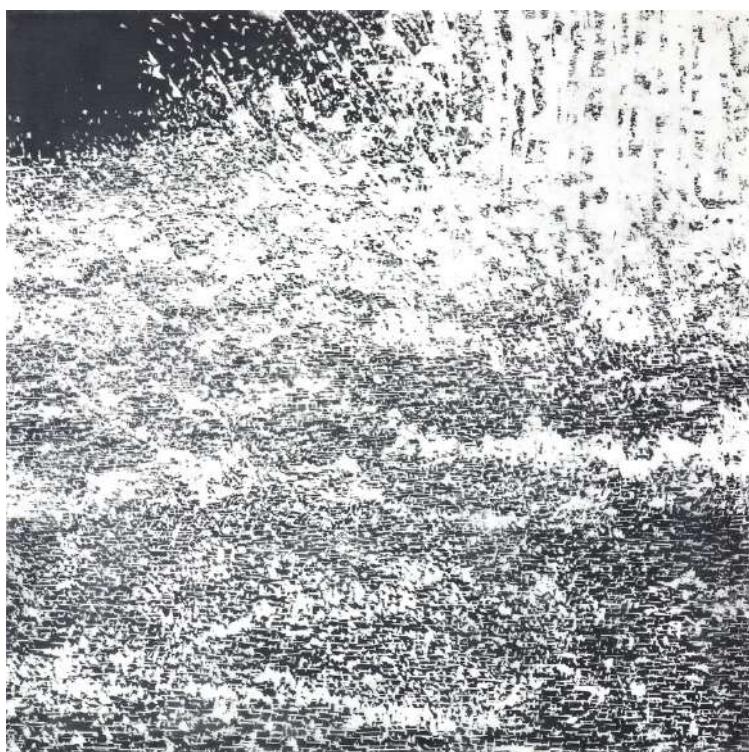
KIM Myoung Nam & Mickaël FAURE, *À ceux-là.*, image-texte, 2021, gravure sur bois, 70 x 50 cm  
Crédit photographique : Françoise LEVET



JUNG Seung Won\_WM Nr42\_70x100cm\_taille d'épargne et sérigraphie - 2022.jpg



KIM Sang Ku,



AN Jeong Min- *Ocean print* - 122x122cm\_woodcut silicone casting - 2009

## **9. Présentation des 17 artistes travaillant en Corée du Sud**

# KANG Haeng Bok

## Solo Exhibitions

- 2019 WHAEOM-Kang Haeng Bok Woodcut Print Artist's Book Installation (NAMU ARTIST'S SPACE, Seoul)
- 2017 Kang Haeng Bok Woodcut Print Artist's Book Installation (NAMU ARTIST'S SPACE, Seoul)
- 2016 Invited Kang Haeng Bok Woodcut Prints Solo Exhibition(France)
- 2015 Path on the Path, Woodcut Invitational Exhibition, Gwangju Museum of Art (Korea)
- 2010 Kang Haeng Bok Print Exhibition, Gwangju Museum of Art Gallery Light (Seoul)

## Group Exhibitions

- 2019 Ulsan International Woodcut Print Biennale (Ulsan Culture and Center, Ulsan, Korea)
- 2018 Project Collaboration artistique (Franco-coréenne)
- 2017 The 6th Ulsan Woodcut Print Art Festival (Ulsan Culture and Center, Ulsan, Korea)
- 2016 The 5th Ulsan Woodcut Print Art Festival, Ulsan Culture and Art Center (Ulsan, Korea)
- 2016 Art Blooming From The Trees (Gallery8.15, Seoul)



whaeom-A / woodcut (installation) / 240x120cm / 2021



Eu-A\_2021\_woodcut\_28x38cm\_100

## **KIM Sang Ku**

### **Education**

Hongik University, Dept. of Western Painting, M.F.A. & B.F.A.

### **Solo Exhibitions**

More than 35 times

### **Group Exhibitions**

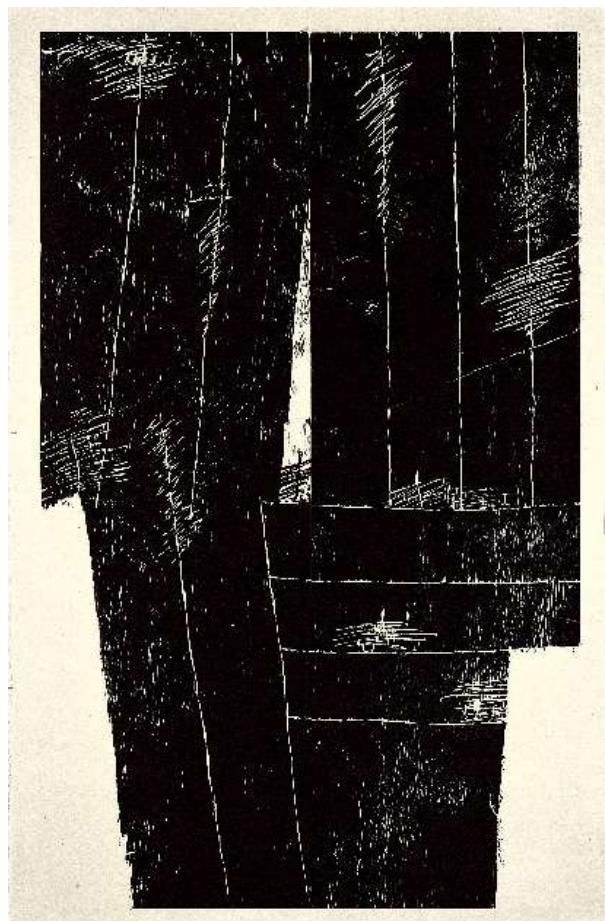
More than 150 times

### **Art Collections**

National Museum of Contemporary Art Korea, Seoul Metropolitan Museum of Art, Museum of Hong-Ik University, Daejeon Municipal Museum of Art, Gidang Contemporary Art Museum of Seogwipo, Birmingham Museum of Art, Jordan Schnitzer Museum of Art, Transnational Law and Business University, Ajou University Medical Center, Korean Embassy in Canada, Rebanon, Chile, Russia etc., Korean Consulate General in Chicago and more.



No 931 / woodcut / 86x140cm / 2007



No 932 / woodcut / 86x140cm / 2007

## KIM Eok

### Solo Exhibitions

2021 Kim Eok's Woodcut Exhibition, walk the Homeland (Art Museum Nojeokbong/ Mokpo) –  
2020 Kim Eok's Woodcut Epic of Homeland Landscape (Jincheon County Museum of Prints and Printmaking/ Jincheon)

2018 Kim Eok's Woodcut Exhibition(YTN ARTSQUARE, Seoul)

2016 Woodcut of Kim Eok 'NAMDO PUNGSAEK (Namu Art Gallery, Seoul )

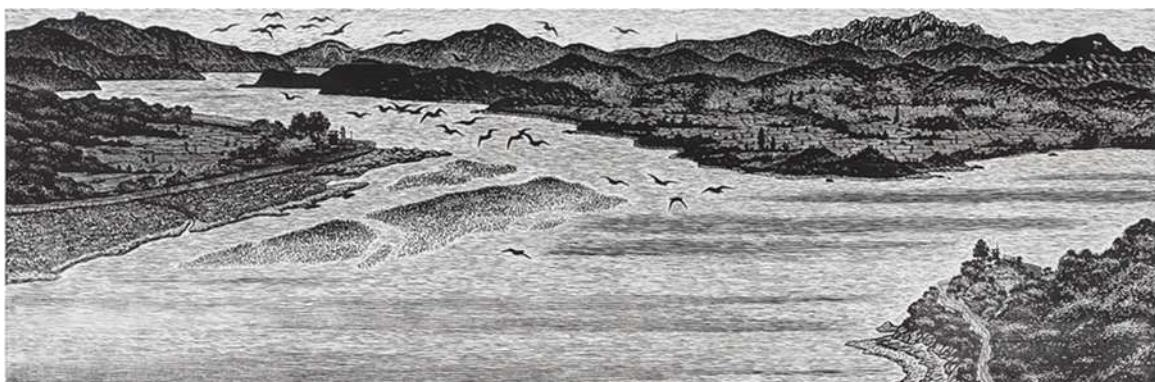
### Group, Invitational Exhibitions

2019 2019 Gyeonggi Visual Arts Achievement Exhibition: Breath of Fresh Air- Scattered Thoughts, Combined Experiences (Danwon Art Museum, Ansan)

2019 dtc Gallery Annual Exhibition Natural ground, Human pattern (dtc Gallery, Daejeon)



Ganghwa Bay 366x81cm Woodcut 2019



The Han River and the Imjin River meet. 61x185cm Woodcut 2018

These woodcut prints capture humanistic place of country such as history, culture, and ecological environment after territorial exploration. Area near Gimpo is the symbol of division of country, but it has been overlooked on the other hand because this place is also treasures of anthropogeography and ecological nature. This place was the center of exchange and we have to restore. It will be most remarkable place in united country.

## KIM Hee Jin

### Education

2011-2013 Tama Art University Graduate School, Major of Print making, M.A

2005-2010 Hongik University, Major of Visual communication design, B.A

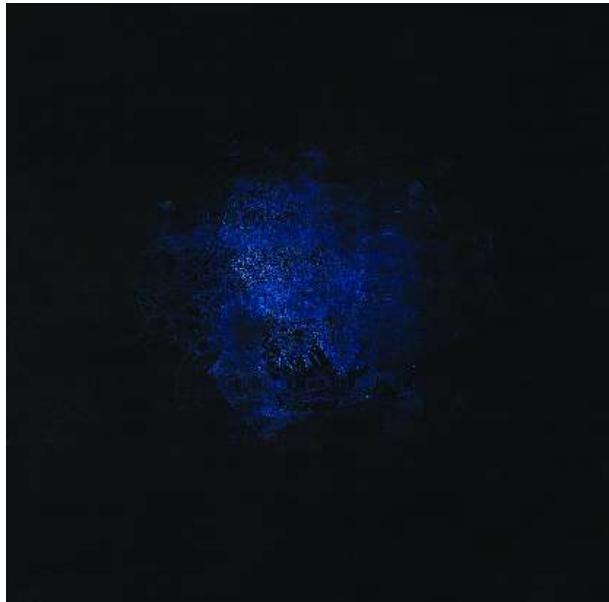
### Solo Exhibitions

2018 Gallery Insa Art, Seoul, Korea

2013 Gallery Sirota, Tokyo, Japan

### Group Exhibitions

2017 22nd Eastern Art Salon, Lubelskie Museum, Lublin, Poland



Site #49-1 : In the air / woodcut print / 70x70cm / 2022



Site #52-1 : Blurred word / woodcut print / 70x70cm /  
2022

*This is one of "Evidence of Life" series. I wanted leave behind, in this place, an evidence that I had once existed. As of now, I take traces of myself that had once existed in a certain place at a certain time and express them.*

# MIN Kyeong Ah

Visiting Professor at Presbyterian University and Theological Seminary.  
Adjunct Professor at Mokwon University, Hongik University.

## Education

Hongik University, Dept. of Printmaking, Ph D.

## Awards

Winner of ON PAPER International Printmaking Award 2018(Spain)  
Robert Brooks Memorial Scholarship Award 1994(Boston, USA)

## Art Collections

National Museum of Modern and Contemporary Art(Korea), Seoul Museum of Art, Korea University, Boston University (USA), Denver Seminary (USA), Dresden Kreuzkirche (Deutschland), Wittenberg Stadtkirche(Deutschland), Associació Techne Barcelona (Spain), Art Museum of Cluj (Romania), the Irkutsk State Art Museum (Russia)



awaiting father / linocut / 60x45cm / 2013

*Taking two views of Seoul's Namdaemun (Sungnyemun) Gate and modern skyscrapers, Seoul from the past to the present is captured in one piece. Though it may seem like a single landscape, the piece weaves together Seoul's multitude of times and coexisting spaces.*



red bean soup / linocut / 60x45cm / 2017

*Min's work focuses on reconstructing contrasting images-- from the East and West, old and new, reality and illusion, artificial and natural, and genuine and hypocritical. By carefully constructing such images that have no intrinsic relationship with one another, Min evokes a strange and unfamiliar response amidst familiar cues. Min suggests moving forward to a new phase through conflict and reconciliation between the past and the present, between the East and the West, and artificial and natural.*

## PARK Yeong Geun

Currently Professor at Sungshin Women's University Seoul

Ulsan International Woodcut Print Biennale (2019, 2021)

60 Years of Korean Contemporary Print-making, Kyeonggi Museum of Modern Art (2018)

*Who is Alice ?, Light Gallery, Venice, Italy(2013)*

Korean Rhapsody : A Montage of History and Memory, Leeum (2011)



The time / 80x100cm / woodcut / 2020



The time / woodcut / 149x208cm / 2021

*Expressing the freeness of time by inserting another clock to a desk clock.*

# **BAE Nam Kyung**

## **Education**

Seoul National University, Dept. of Painting, B.F.A., Dept. of Printmaking, M.F.A.,  
Dept. of Painting & Printmaking, Doctor of Fine Arts

## **Award**

- 2012 International Print Triennial - Krakow, Award of the Rector of the Academy of Fine Arts in Gdansk (Contemporary Art Gallery Bunkier Sztuki, Poland)  
2007 The 5th Novosibirsk International Biennial of Contemporary Graphic Art, First Prize(Russia)

## **Solo Exhibitions**

11 times of individual exhibitions, including 2016 Xiaoxiang International Printmaking Center hosted Solo exhibition (Changsha Normal Univ. Art Gallery, China)

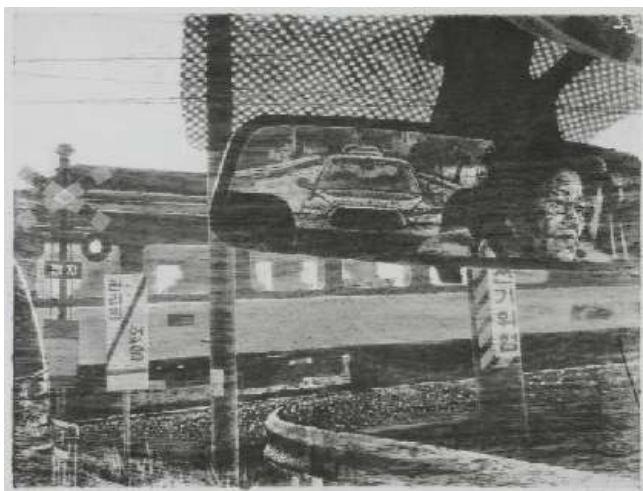
## **Group Exhibitions**

more than 100 times group exhibitions, including 2017~2018 'Layers and Spaces' (National Museum of Contemporary Art, Korea)

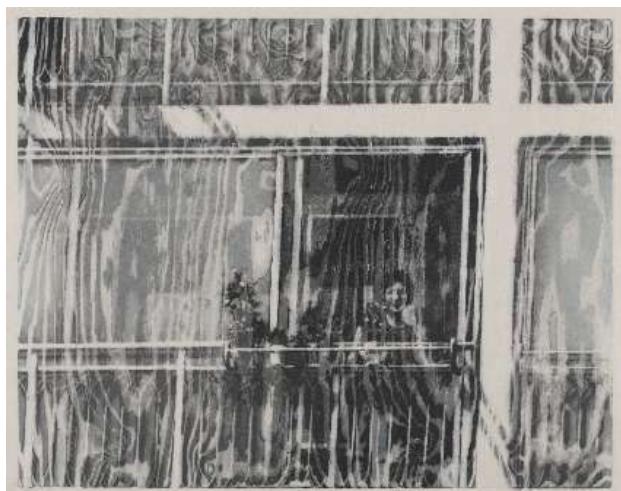
## **Description of the work**

*Train*: My works are mostly wood block prints using Korean traditional ink. And I have developed the process into my own technique, kind of wood-planography. I applied this method to my works here. This is another work about my mother.

*Veranda2*: I seek to express the eternity of existence in everyday moments. This work can be such a moment. This piece depicts my mother seeing me and smiling on the veranda when I go to work.



train / woodcut / 60x80cm / 2007



Veranda2 / woodcut / 100x79cm / 2012

# **SON Ki Hwan**

## **Education**

Hongik University, Dept. of Western Art, M.F.A. & B.F.A.

## **Solo Exhibitions**

1988-2018      20 times, Seoul Korea, Wisconsin USA, Chungdo China

## **Group Exhibitions**

- |           |                                                                          |
|-----------|--------------------------------------------------------------------------|
| 2019      | Ulsan International Woodcut Print Art Biennale, Ulsan Culture Art Center |
| 2017      | Korea Woodcut-Spirit of Landscape, gallery-Nori                          |
| 2012-2018 | Ulsan International Woodcut Print Art Festival, Ulsan Culture Art Center |
| 1984-1987 | Wood printing group exhibition, Chungnyun art gallery                    |
| 1983      | MOK-exhibition of 9artists, Kuanhoon gallery                             |



Sansoo / woodcut, Relief / 272x68.5cm / 2021



Sansoo / woodcut / 109x80cm / 2019

## **SONG Sook Nam**

[sooknam@gwangju.ac.kr](mailto:sooknam@gwangju.ac.kr) Tel : +82(0)10-3625-0421

### **CV**

BFA. MFA, HongIk University, Korea

Studied at School of Art, Western Illinois University. U.S.A.

Studied at School of Art and Design, University of Kansas. U.S.A.

Professor, College of Culture Industry, Fashion & Jewelry design Gwangju University

### **Description of the work**

For a very longest time, I have wanted to portray rhythmic poetry that resonates with my viewers and provides them comfort.

Though I wish to create flowing paintings, much like willow trees, a majority of my work still is tightly woven containing complex lines and layers of circles. I wonder could this be my love of life and people?



Green mind ever / woodcut / 50x50cm / 2003



the star / woodcut / 50x50cm / 2004

# **AN Jeong Min**

## **Education**

Seoul National University, Dept. of Painting, B.F.A.  
Sungshin Women's University, Dept. of Printmaking, M.F.A.

## **Exhibitions**

- 2017 THE 6th ULSAN INTERNATIOAL WOODCUT PRINT ART FESTIVAL, Ulsan Culture & Art Center, Ulsan
- 2014 THE LAND · THE PEOPLE, University Library Gallery, California State University, Sacramento, CA
- 2012 The True Landscape - Exhibition of Korean Contemporary Printmaking, International Print Triennial  
Krakow, National Museum in Krakow, Poland
- 2011 SKY KUANDU 2011 ARTS FESTIVAL, Asia Plate & Print Exhibition, Kuandu Museum of Fine Arts, TNUA, Taipei, Taiwan
- 2011 World Plate and Print Art Exhibition - Millennal Wind, Millennial Anniversary of the Tripitaka Koreana, Hapcheon-gun, Korea



Height Width Depth-Ocean Print 4 /  
woodcut, silicone casting / 122x122cm / 2009



The Sincere Heart in Ulsan-Daewoon Mauntain /  
woodcut, silicone casting / 86x122cm / 2021

## LEE Kyung Hee

### Group Exhibitions

The Novosibirsk International Triennial of Contemporary Graphic Arts (Novosibirsk State Art Museum, Russia)

Ulsan International Wood Print festival(Culture Art Center, Ulsan)

Maters of Korean printmakers (Irkutsk State Art Museum, Russia)

Contemporary Korean Woodcut (Galerie Nothburga, Austria)

DO PRINT — 60year of korean contemporary printmaking (Gyeonggi Museum of modern art, Korea)



Coincidental Inevitability 1943 / woodengraving muk  
collage Korean paper, ricepaper/ 58.5x76cm / 2019



Coincidental Inevitability1944 / woodengraving muk  
collage Korean paper, ricepaper / 59.5x76cm / 2019

*My work begins when fragments of memories fuse with my inner feelings.*

*Binary oppositions of past and present, spiritual and materialistic, color and black-andwhite, heaviness and lightness, myth and everyday life turn into a single category in my work and form my own myths according to the principle of 'Dependent Origination'. My efforts to be free from the suppressed desires and to escape from the clinging of the ego-everything is connected.*

## **LEE Un Jung**

### **Education**

Hongik University, Dept. of Printmaking, M.F.A. & B.F.A.

### **Solo Exhibitions**

2011-2019      6times

### **Group Exhibitions**

More than 50times

### **Art Collections**

Sungshin Women's University, Maeil Business Newspaper, La casa HOTEL, Howard Johnson Hotel, Gana art space, Seoul Metro, The Museum of Ancient Asian Woodblock Prints, National Taiwan Normal University and more



CITY Ulsan – The Good Place / woodcut, collagraphy, monotype / 60x183cm / 2018

*The cities in Unjung Lee's work are whimsical windows that provide the viewer to see transformed cities with new eyes. After being exposed to Lee's urban spaces, the viewer can look upon their own cities with new meaning bringing focus and appreciation for the transformed urban space.*



CITY QQ / woodcut, collagraphy, monotype / 60x180cm / 2019

*<City> is my exciting adventure place and play area which has small fun and pleasure. I hope that viewers can share positive energy and take a time to enjoy the image of cozy city so that they also can meet a new space.*

## LEE Joo-Youn

### Education

SUNGSHIN Women's University, Dept. of printmaking, M.F.A.

SUWON University, Dept. of painting B.F.A.

### Solo Exhibitions

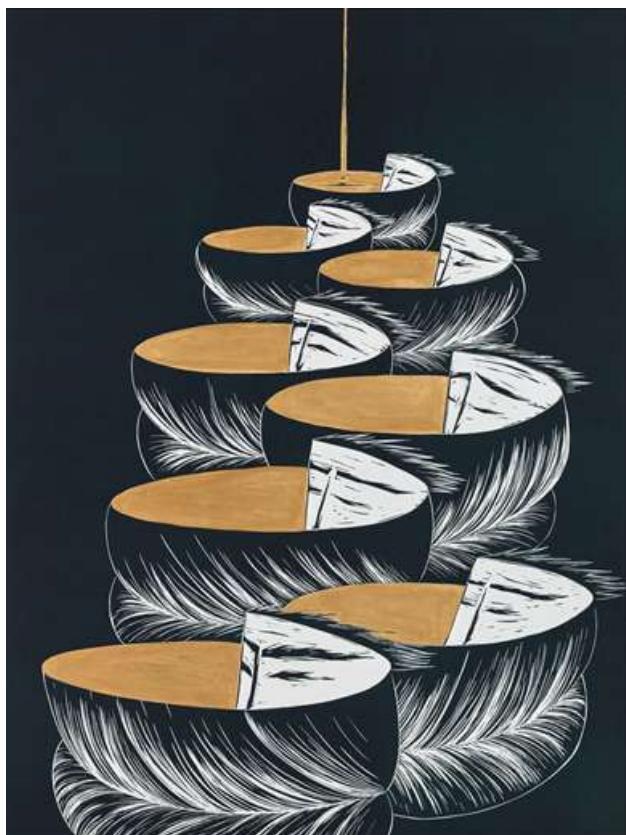
2000~2019 10 times

B-tree gallery, Lotte Avenuel Art Hall, Namu Gallery, Munhwalibo Gallery, Daegu MBC Gallery M, Gana Art Space, Kyung-In Museum of Fine Art and etc

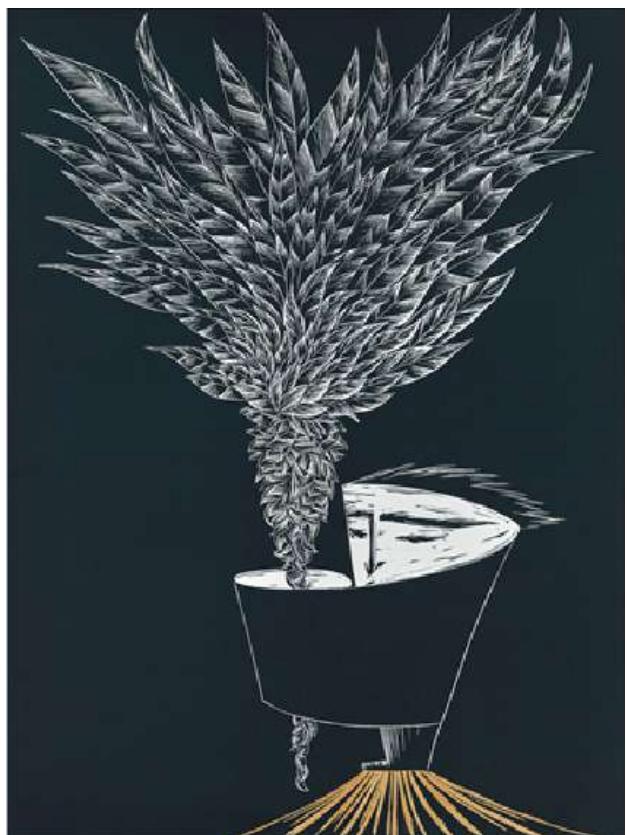
### Group exhibitions

1996~2019 73 times

National Museum Of Contemporary Art, Seoul Museum of Art, Seoul National University Museum of Art, Jaha Museum, Sejong Museum of Art, Daejeon Museum of Art, Suwon Museum, Atelier Gustave France, Novosibirsk State Art Museum Russia and etc..



Self Realization / linocut / 45x60cm / 2018



Devotion / linocut / 45x60cm / 2018

*LEE, JOO-YOUN have sought a context for raising printmaking to another level in an exploration of the human condition with the concept of "PAPER MAN" since 1994.*

*"Paper Man is her iconic expression of individuals' active struggles to find a place in a tightening and isolated society.*

## **IM Young Jae**

### **Education**

Hongik University, Dept. of Western Painting, M.F.A. & B.F.A.

### **Solo Exhibitions**

38 times

### **Group Exhibitions**

More than 600 times



NEST-244, 245, 246 /woodcut / 88x180cm / 2020



Nest -72 / woodcut / 70 x 105cm / 2004

*Im Young Jae does 'matière woodprint', which is remarkably unique, based on the use of nuance of colors. He carves on a block of wood and prints it. Then he wipes out the paint from the block, and carves again on the same block. This time, he applies other colors on it and prints it. As he controls the amount of the paint he uses, he repeats this process number of times. As a result, a somewhat thick color -layer can be created, and the unique texture from the process of paint accumulation can be formed convexly.*

# JUNG Seung Won

## Education

University of the Arts Bremen, Germany, Dept. of Integrated Design

## Solo Exhibitions

- 2021 a Swarm of Happiness, Shin space Gallery, Seoul, Korea
- 2019 LAYERED, Busan, Korea
- 2018 FEST, Mudeung Museum of Contemporary Art, Gwangju, Korea
- 2017 Unterwegs, G&J Gallery, Seoul, Korea
- 2017 Unterwegs, Retramp Gallery, Berlin, Germany

## Group Exhibitions

- 2018-2021 more than 30 times (Korea, Japan, Germany)

## Art Collections

Art Bank of the National Museum of Contemporary Art KOREA, Gwangju Museum of Art, Mudeung Museum of Contemporary Art, Eunam Museum of Art, National Assembly Library of South Korea, Seoul Metropolitan Government Korea, Buk district office of Gwangju Korea

*Humans have varied ways of life in the modern era. The laundry of all sorts and types present people's differences and also resembles how our lives go on despite the entangled aspects. Through it, we are scarred or healed. Our lives are projected through the washing machine.*



W.M. Nr.41 / fomexcut+silkscreen /  
70x100cm / 2022



W.M. Nr.42 / fomexcut+silkscreen /  
70x100cm / 2022

## **CHUNG Hye Jin**

salz@ewha.ac.kr Tel : +82(0) 10 2724 1289

### **CV**

Professor at EWHA Women University, College of Art and Design in Seoul

Korea. Studied Korean painting at Ewha University.

Finished free grafic at Staatliche akademie der bildenden Künste Stuttgart in Germany. Studied Aesthetic Nietzsche at Graduated School of Hong Ik University in Seoul, Korea.

Exhibitions: Galerie BHAK, Gallery ARTSIDE, Seoul Korea. Artpark, Karlsruhe

Germany, 22 WSCHODNI SALON SZTUKI, Lublin Museum, Poland.etc.

Schlossberg Stipendium der Stadt Böblingen 2007, Germany.

1999 The 5th Sapporo international Print Biennale, Japan.

1997 8th international contemporary art competition Osaka Triennale-Print, Japan.

### **Description of the work**

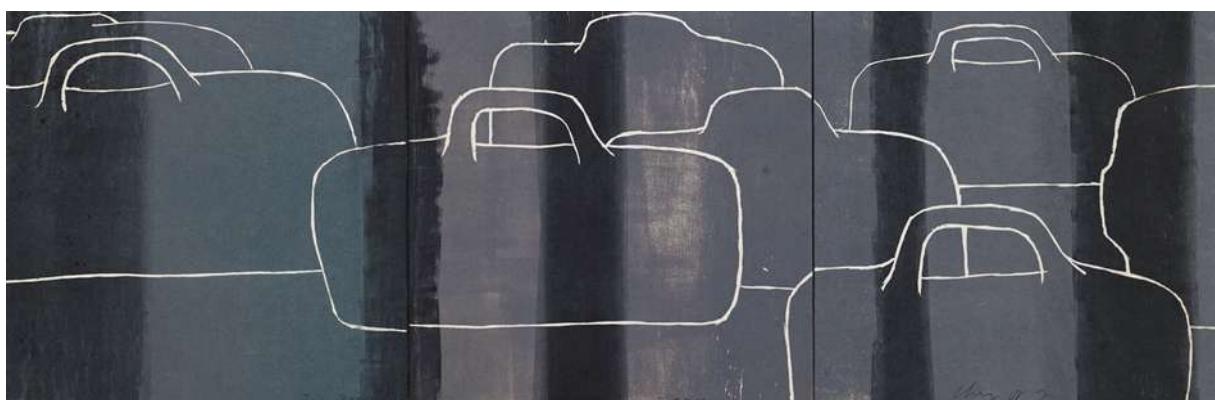
In my exhibition "In Grey", bags are expressed in lines, filling up the whole scene to express the existence of many different individuals and their various characters.

Each bag represents different individuals. These bags together portray the color of the society with a grey background.

The color grey is a representation of how I feel about the society.



In Grey I Woodcut mixed media on paper 81 x 28.5 cm 2020



In Grey VII Woodcut mixed media on paper 81 x 28.5 cm 2020

## HONG Seon Wung

2020 'Prints, Printmaking, Graphic Ar't (National Museum of Modern and Contemporary Art, Korea)

2019-2020 The Square: Art and Society in Korea 1900-2019(National Museum of Modern and Contemporary Art, Korea)

2018 Changwon Sculpture Biennale (Sungsan Art Hall)

2017 Layers and Spaces (National Museum of Modern and Contemporary Art, Korea)



Poste de Siam-ri, Woodcut, 76×134cm, 2018



Jeju 4.3 Requiem / woodcut / 182X60cm / 2018

*<Jeju 4.3 Requiem> is a single-color woodprint about Jeju 4.3 Incident. In 1941, the army and police framed people in Jeju as the left wing, because they opposed the South Korean independent government and killed the innocent people. This woodprint describes the warship in the Jeju harbor, the police in the prison camp, rows of soldiers heading to the middle mountainous area for a battle with an armed troop, airplanes spraying leaflets to persuade the armed troop to surrender, the battle scene of the armed troop, Jeju civilians coming down from the mountain after taking refuge in the middle mountainous area and the terrible scene of people, who were executed by firing squad.*

## **10. Présentation des 14 artistes travaillant en France**

## Dominique ALIADIÈRE

Dominique.aliadiere@orange.fr      <http://spip.gravermaintenant.com/spip.php?article39>  
Tél. : +33 610302082  
Adresse : 18 rue Le Verrier 75006 Paris France

### CV :

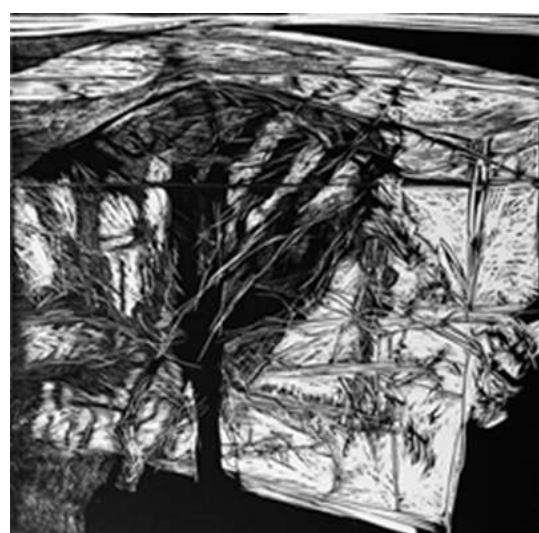
Membre de l'association LE TRAIT GRAVURES D'AUJOURD'HUI  
Président de l'association GRAVER MAINTENANT  
Médaille de bronze et médaille d'argent, section gravure, au salon des Artistes Français  
Prix Colmont, gravure, Académie des Beaux-Arts. / Prix Adagp 2015  
Prix Fondation Taylor au Salon automne 2016  
Réalise un livre sur un texte d'Henri Michaux « Nous deux encore » et participe aux éditions du groupe Graver Maintenant Groupe Corot. Édition 2004 la Gravure Contemporaine.

### DÉMARCHE :

« La gravure m'est rapidement apparue comme un art majeur. Si la peinture et le dessin m'ont fait découvrir le monde des formes, la gravure m'a surtout conduit vers l'approfondissement. La gravure n'est pas, pour moi, un simple procédé de reproduction. Les tirages d'état m'offrent la possibilité de garder le souvenir de certains moments forts et même de les éditer ; grâce à la gravure, je peux conserver et montrer ces états privilégiés. Il y a aussi la possibilité d'utiliser plusieurs matrices et de les agencer, comme des polyptyques, et de façon différente. Cette pratique est spécifique à la gravure, elle me permet de travailler longtemps et de réunir dans une seule image des moments plus ou moins éloignés dans le temps. J'aime toutes les techniques de gravure, mais je préfère la taille directe qui une grande spontanéité. En taille douce, c'est surtout le burin, la pointe sèche et les rehauts de berceau. En taille d'épargne, naturellement la xylogravure. La gravure est, pour moi, l'art des profondeurs. » Dominique ALIADIÈRE



MONOLITHES II Woodcut 65×50 cm 2019



NATURE II Woodcut 65×50 cm 2017

## Jean LODGE

jladajan2@gmail.com

Tel : +33 1 45405762

Adresse : 18 Rue Ernest Cresson 75014 Paris France

### CV :

Expositions Individuelles

2018 "Résonances" Galerie Ansphora, Paris

2017 2e Biennale de l'estampe Invitée d'honneur, Hôtel Anne de Pisseleu, Etampes

2016 Fondation Taylor, Paris

2015 Société Nationale des Beaux-Arts, Invitée d'honneur, Carrousel de Louvre, Paris

2013 "Jean LODGE: Prints, Paintings & Drawings" Miami University Art Museum, Oxford, Ohio, USA

### DÉMARCHE :

How do I do it ? I take a piece of wood - poplar, birch are good to cut. I see my image, black on white, and sketch it first on paper. The tools i use? A chisel to cut away the parts i want to shed.

Yes, it's odd: you work at what you do not want, your image is the untouched rest. And yet it's not, for without the opposite there is now.



1. Immigrants, woodcut, 210x122cm, 2000



2. Immigrant girl, woodcut, 172x75cm 2000

## Anne PAULUS

contact@annepaulus.fr      [www.annepaulus.fr](http://www.annepaulus.fr)

Tel : +33 (0)609248631

Adresse : 42 Rue de la Ronce 92410 VILLE D'AVRAY, France

### CV :

Après une formation scientifique et une première carrière d'ingénierie Anne Paulus, obtient le diplôme de l'École des Beaux-arts de Versailles en 2003 (section gravure). Depuis lors elle n'a cessé de développer ses recherches, d'ouvrir ses horizons artistiques que ses voyages en Asie ont aiguisés. Elle bâtit une œuvre profonde, riche, protéiforme à la fois dans le domaine de l'estampe mais aussi dans celui du livre d'artiste et de la sculpture céramique. Son travail a été récompensé par plusieurs distinctions. Les travaux de Anne Paulus ont été montrées dans de nombreuses expositions personnelles ou collectives en France et à l'étranger (Corée, Japon, Espagne, États-Unis...). Ses œuvres figurent dans plusieurs collections publiques en France et en Suisse.

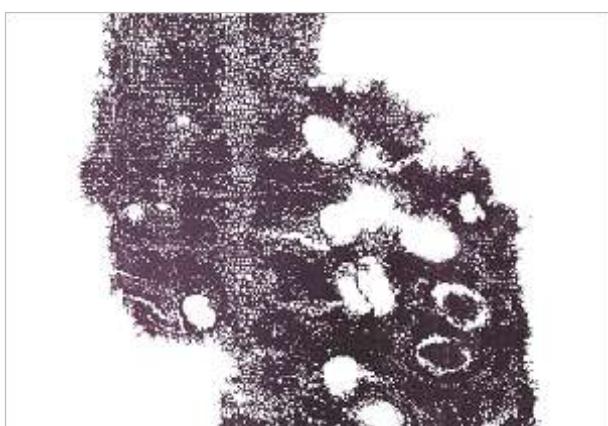
Elle a été commissaire et organisatrice de plusieurs grands événements consacrés à l'estampe contemporaine (Estampe dans la ville à Dreux 2013, Estampe Unique & multiple à Rueil 2014, Terre d'estampe en 2021, Coordination nationale de la Fête de l'estampe de 2015 à 2019...)

### DÉMARCHE :

L'atelier d'Anne Paulus se trouve quelque part au centre de la terre, là où le magma en fusion peut prendre des consistances inattendues et donner naissance à des formes nouvelles. Là, l'artiste démiurge et forgeronne, s'entretient avec la matière, tantôt la maîtrisant, tantôt la servant. Elle façonne des paquets brûlants comme si le monde venait de naître. Encore libre de tout langage, aucun message n'y est inscrit. A l'artiste de le faire pénétrer dans la masse. A chacun de l'y trouver.

L'œuvre d'Anne Paulus se distingue de celles qui s'expriment sur un support : feuille, tableau, plaque ou mur. Pour elle, la matière, c'est le message. La recouvrir, c'est la cacher, la perdre de vue. Ce qui l'intéresse, c'est ce qu'il y a dessous. Avant la parole. Il faut percer la croûte, la traverser, passer sous le manteau et atteindre le noyau. Du noyau germera la graine et ainsi de suite.

Michel Melot, 2021



***Higashimyo II***, xylogravure 60 x 90 cm, 2020



***Higashimyo I***, xylogravure 90 x 60 cm, 2020

## **WANG Suo Yuan**

explorateur2004@hotmail.com      [www.wangsuoyuan.fr](http://www.wangsuoyuan.fr)

Tél. : +33 621024967

### **CV :**

Né en 1978 à Shanghai, Chine. Peintre et graveur. Vit et travaille à Paris, France

Ulsan International Woodcut Print Biennale, Corée du Sud, 2019.

Prix international d'art graphique Carmen Arozena, Museo casa de la Moneda, Madrid, Espagne, 2018

Estampa, Matadero Madrid, Espagne, 2017.

New Prints / Summer, International Print Center New York, NY, Etats-Unis ; Biennale de l'estampe de Gravelines, Musée du dessin et de l'estampe originale de Gravelines, France, 2016.

Biennale internationale d'estampe contemporaine de Trois-Rivières, Canada, 2015.

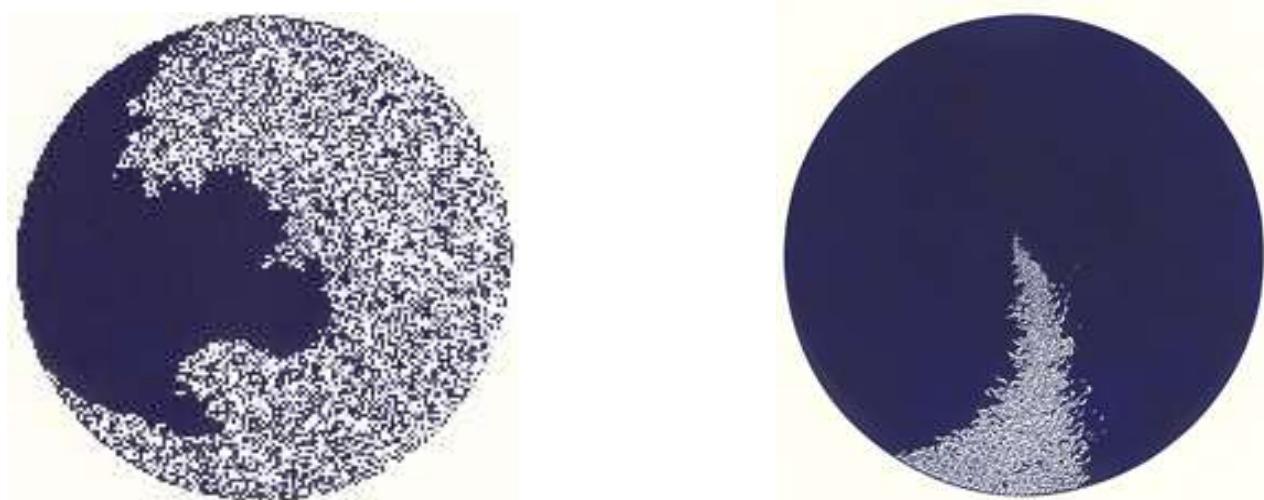
Salon international de l'estampe et du dessin, Grand Palais, Paris, 2013.

Passage du Témoin, Cécile Reims et les graveurs du XVe au XXIe siècle, affinités électives, Musée de l'Hospice Saint-Roch, Issoudun, France, 2012.

Prix GRAViX, Galerie Michèle Broutta, Paris, 2011.

### **DÉMARCHE :**

Mon travail consiste principalement en une recherche permanente à travers une écriture picturale très personnelle qui définit ma création. En confrontant traditions orientale et occidentale, en conjuguant ces deux pensées différentes, en mélangeant de matière différente, j'essaie de trouver une combinaison qui offre une vision contemporaine et traduise l'expression et l'évolution de l'art actuel. En m'inspirant des éléments qui composent notre univers – l'eau, le feu, le bois, la terre, les métaux –, ou des phénomènes que sont l'ombre et la lumière, c'est par le point, la ligne et le plan, que j'évoque ce qui l'attache au monde sensible. Ces signes reconstituent un espace imaginaire particulier au cœur de mon travail, qui me transporte loin des banalités du quotidien. À chaque étape d'une création en cours, les évolutions et les transformations possibles me permettent d'explorer de nouveaux territoires artistiques, sans limite.



Somewhere where we come from / Woodcut and pure gold leaf 24K / plate : Ø 66 cm / Paper: 120×90 cm / 2021

Somewhere where we are awakened Woodcut and pure gold leaf 24K plate: Ø 66cm / Paper: 120×90 cm 2022

## **Alain CAZALIS**

alaincazalis@me.com      [www.alaincazalis.com](http://www.alaincazalis.com)

Tél. : +33 685278536

155 Boulevard Vincent Auriol, 75013 Paris, France

### **CV :**

Après l'obtention du Diplôme National des Beaux-Arts en 1975, Alain Cazalis part au Japon pendant deux ans pour s'initier aux techniques d'impression orientales de gravure à l'École des Beaux-Arts de Tokyo. Il anime ensuite l'Atelier de gravure de la Cité Internationale des Arts à Paris jusqu'en 1985. Il poursuit une carrière de peintre-graveur après avoir enseigné en parallèle les techniques d'impression à l'École Supérieure des Arts Appliqués Duperré à Paris et aux Ateliers d'Arts Plastiques Pierre Soulages de Charenton-le-Pont auprès d'une population d'adultes, d'adolescents et d'enfants. Il obtient le Premier Prix de Gravure en taille d'épargne à Albi en 2005, les Prix de Gravure Joop Stoop en 2002 et 2005, le Prix Arts et Métiers du Livre en 2007, le Prix Graver Maintenant en 2010, le Prix Jean Chièze de gravure en taille d'épargne en 2020. Il expose régulièrement en France et à l'étranger à travers biennales, salons et expositions personnelles.

### **DÉMARCHE :**

Natif d'une île, mais passionné depuis longtemps par le problème de la pollution des océans, des terres et des montagnes, je tente de représenter graphiquement les éléments perturbateurs qui nous entourent pour que notre mémoire s'en imbibe. Mes gravures doivent donner à réfléchir mais elles tentent aussi de susciter chez le spectateur optimisme et humour.



Le chat noir – 2017 – 24x32



Double vue 2020 format A4

## **Julian LEMOUSY**

julian.lemousy@gmail.com

Tél. : +33 628323643

### **CV :**

Né en 1986 au Creusot (71), Julian Lemousy vit et travaille en Bourgogne. Diplômé de l'Ecole Supérieure des Beaux-Arts du Mans et formé durant ses études à la sculpture, la gravure s'est imposée dans sa pratique dès sa sortie de l'école.

### **DÉMARCHE :**

« L'image s'impose à moi et demande la gravure ». Elle s'exprime à travers des formats tout à fait inhabituels, en grande taille, et se réalise en xylogravure. Le bois est un matériau typique du bricoleur, naturel, économique, à l'aspect chaleureux et qui autorise les repentirs. Ses sujets, inscrivent irrémédiablement ces gravures dans leur époque : cabanes abandonnées, lieux en déshérence, ennuis pavillonnaires ou chantiers démesurés, autant de vestiges désenchantés des promesses modernistes.



1. Au pied de mon arbre

2. Scène de crime 50 cm x 70 cm 2018

## Mary FAURE

contact@mary-faure.eu www.maryfaure.com Tel : +33(0)6 62 45 08 30

### CV :

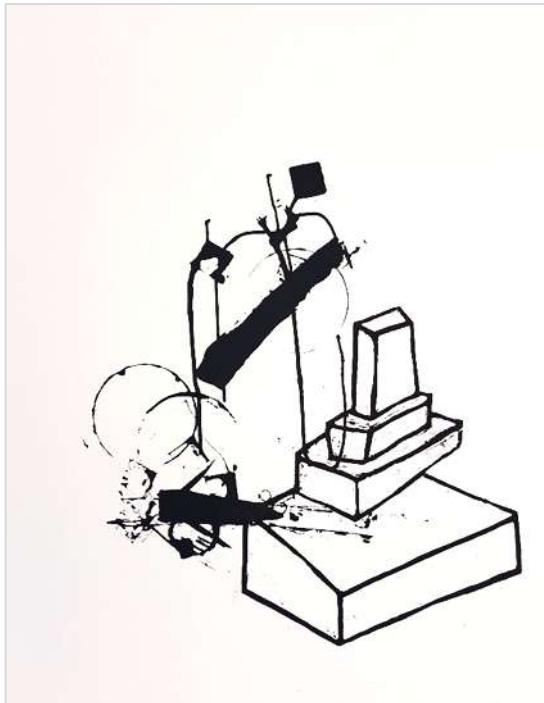
Multidisciplinary artist, Mary FAURE lives and works near Paris. She has combined a scientific career dedicated to ceramic and metallic materials with her artistic activities, which led her to graduate from the Versailles School of Fine Art and to devote herself exclusively to art.

Her double culture expresses itself in drawings, paintings, engravings and installations. She regularly exhibits her works in France and abroad (India, Korea). Some of them are part of public or private collections.

### Description of the work :

Mary FAURE expresses her relationship with the places where she lives and the objects that surround her, with a particular attention to all the mineral forms, the constructions that surround us or in which we live, and the objects of everyday life or from industry.

Her works, halfway between figuration and abstraction, very often combine these very graphic elements, such as lines, flat areas and geometric figures, with other forms, more sensitive, blurred or imprecise, translating the contribution of sensitivity and complexity of beings in the built space.



INDIA S2 S4 B1 Woodcut and serigraphy mixed techniques 56x71 cm 2022

INDIA S1 B2 Woodcut and serigraphy mixed techniques 56x71 cm 2022

## Catherine GILLET

contact@catherine-gillet.com      catherine-gillet.com. Tél. : +33 651153268  
11 impasse Jules Baudran, 27650 Muzy, France

### CV :

#### Expositions personnelles

- 2021 Église St Victor, Guyancourt  
2020 Tour Saint-Barthélémy, La Rochelle  
2019 L'esprit du lieu, parcours l'Art pèlerin, église de Garnay  
Un bout de lumière, Galerie l'Échiquier, Paris  
2016 Comme une idée qui passe, Galerie l'Échiquier, Paris  
Bibliotheca de la Salita dei Frati, Lugano, Suisse  
2014 Pensées liquides, Galerie l'Échiquier, Paris  
2010 Musée de Saint-Maur, Saint-Maur-des-Fossés  
2008 Maison de la Poésie, Saint-Quentin-en-Yvelines  
Exposition du Prix JGSA, Salon d'Automne, Paris  
2002 Hôtel de Ville de Guyancourt  
2000 Département des Estampes, Bibliothèque nationale de France, Paris

### DÉMARCHE :

Catherine Gillet est surtout connue pour ses gravures au burin aux formes énigmatiques à la fois tendues et évanescantes, et ses dessins où le tumulte semble s'arracher du vide. Microcosme et macrocosme sont au cœur de toute l'œuvre de l'artiste. Les incisions précises du burin guident vers l'infime et l'intime, grâce au temps long de l'écriture dans la chair du cuivre. Le geste libéré du dessin sur de grandes bannières de papier japon ou marouflé sur toile impose la lecture de fragments d'un monde éclaté. Tout est mouvement, tout est en suspens. L'espace et le temps sont révolus. Organique et minéral se conjuguent, dans la quête de faire corps avec l'infini.

This work is the first in a series on the theme of origins. Starting from the tiny, to try to evoke the infinite.



Ex nihilo I et II, 150x79cm 2021

## **María CHILLÓN**

mariachillon@gmail.com +33 637428162

### **CV :**

2006-2008 Master: Drawing and Engraving at Complutense University, Madrid, Spain.

2000-2005 5 years Fine Arts Degree; Salamanca University, Spain.

4th year in Rome Fine Arts Academia with an Erasmus Scholarship, Italy

María Chillón was born in Ourense, Spain in 1982. She lives and works in Paris since 2008.

She received, among others, the Encouragement Prize, in engraving from the Academy of Fine Arts of the Institut de France 2018 and twice the Honorary Mention of the Lacourière Prize for Engraving (2012, 2018).

She has participated in numerous group and individual exhibitions in Spain, Italy, France, Japan, Belgium, Poland, Ireland, Argentina, China, Australia, Indonesia, etc.

### **DÉMARCHE :**

In my images, I try to capture a moment of life, to freeze it, to make it visible, to see its mystery. I follow the shadows of vegetation to compose images that, even if they are realized with the actual shapes of small plants, don't attempt to be realistic but to create a parallel inner universe to get lost into, to catch the present moment in a faster and faster world to allow us to stop and think about the value of the living.



Indoor garden I 110x90cm 2021



Indoor garden I and II 110x90cm 2021

## Jana LOTTENBURGER

www.janalottenburger.com contact@janalottenburger.com +33(0)6 21 36 02 73

Atelier Labo Estampe :20 rue Raoul Bramarie 64340 Boucau

### CV :

Born in 1975 in Berlin (Germany), Jana Lottenburger has lived and worked in France since 2004. She explores questions of identity, oblivion and memory, combining scientific observations, naturalist research and technical explorations, proposing new readings of a disrupted world. Since 1998, she has regularly participated in personal and group exhibitions in Germany, Spain and France, and her work is present in several public and private collections. She is a founding member of Labo Estampe collective, in the French Basque Country.

### Description of the work :

Digging(creuser) - Multi faced and mobile paper sculptures of different sizes and forms, representing byproducts of archeological excavations, going to different depths but never revealing any truth. How many answers do we need in order to find some peace of mind ?

Lisières - An artist's book about the power of images, manipulations and propaganda, related to the history of the 19th and 20th centuries, in France and Germany. I deconstructed and recomposed some of the most important historical and visual documents of these two countries, in order to ask the more general question of the veracity of images. Is objectivity compatible with a personal history and with history in general?



Lisières 41x41x2 cm when closed, 82x41x1 when opened. Protective case 42x42x3 cm 2019

Variable edition, limited to five original copies, numbered and signed. Original prints (linoleum and woodcuts, serigraphs, monotypes) on various papers between 30g and 285g/m<sup>2</sup>, original drawings collage and cutting, mixed media. Glued square-back, 35 pages.



Digging 3 sizes: 31x31x16 cm, 15x15x8 cm, 8x8x4 cm 2022

Woodblock printing on paper, foldings. Limited series folded from 24 original 3-layer colour prints varying the order of 4 woodblocks : ABC, ACB, ADB, ADC, ABD, ACD, BAC, BCA, ...

## **Herman STEINS**

hermansteins@free.fr [www.hermansteins.com](http://www.hermansteins.com) Tél. : 33 6 42 80 56 10

### **CV :**

1980 graduated from the superior school of art ABK Minerva in Groningen, Netherland. 1981-1983 specialization in engraving at the National Superior School of Art in Paris, Fr. 2001-2011 teaching engraving at the Superior School of Art from Rueil-Malmaison, Fr. 1999-2012 technical advisor, instructor at the National Engraving Center CNEAI= at Chatou. 2012-2022 teaching Art & Space at the Art School of Versailles and organizing artist residencies in Germany. Exhibited throughout Europe, Asia and the USA.

### **DÉMARCHE :**

"Mobile of Success", 6 linocuts on tarlatan. The prints on the mobile present a selection of monobloc garden furniture from the sixties. In my youth possessing a complete set presented social and material success. The word mobile in my title stands for a freely moving sculpture and an incentive to succeed.



Installation : "Mobile of Success" Installation with a mobile of 6 linocuts on tarlatan. 2008

"Have a Seat" Installation of linocuts and drypoint on various supports. 42 (120x200) cm a complete installation. 2004



"Masked Class" Linocut on fake fur. 44x62 cm unframed. 1989

## KIM Hui Kyoung

huikyoung@gmail.com +33 6 51 91 26 92

### CV :

Born in Seoul, Korea, lives and work in Paris, France

Participated in several exhibitions in France, Korea, Germany, Belgium, Sweden, Spain and Japan, multiple art fairs in France (SAGA, FIAP) and abroad (Art Multiple Düsseldorf, Salon Arte New York, Arte Grafico Barcelona)

Print edition : Annual Portefolio La Seine, L'Amateur d'Estampes Contemporaines (Paris), Gana Graphic (Seoul), Culture-Unlimited Corp. (Japan)

Public collections: Seoul National Contemporary Art Museum in Seoul, National Public Library in Paris, The Korean Embassy in France.

Print prize at the 2nd biennale "L'art et la matière" in Saint-Pierre les Nemours, France

### Description of the work :

In between the lines, inside the cracks, along the striated surface of the paper, among the constellation of dots, shapes and geometry, in the meanders of memory, perception and duration; here unfolds "the endless movement of what appears to be immobile".



Monade I 55x75 cm Woodcut 2021



Monade II 55x75 cm Woodcut 2021

## **KIM Myoung Nam & Mickaël FAURE**

### **KIM Myoung Nam**

Born in 1961 in Jinju, South Korea, lives and works in Paris and Seoul since 1994.

Professor of Engraving at the School of Fine Arts of Versailles since 2000.

Email : myoungnam.kim@gmail.com Site : [www.myoungnamkim.com](http://www.myoungnamkim.com)

<https://vimeo.com/457065594> (Performance 2020) Tel : 0613020992

#### **CV :**

Myoung Nam KIM has participated since 1985 in many personal and group exhibitions in many countries, in Europe, Korea, USA, Japan, China, Taiwan and India.

She participated in the SAGA, ART COLOGNE, ART PARIS, KIAF (Seoul), ART EDITION (Seoul)

Her works are present in the collections of the General Council of Yvelines, the City of Ermont, the City of Ulsan in Korea, Seoul (Art Bank, Art Edition, Geumcheon district) and the Korean Embassies in France and Greece.

Since 2012 Myoung Nam KIM gave and hosted numerous conferences in Korea, India and Paris at the Guimet National Museum of Asian Arts Paris: In search of light, the writing in white (Ecriture Blanches) of Myoung Nam Kim.

### **Mickaël FAURE**

Mickaël Faure, born in 1968 à Lorient, France. Artist and director of MARSINPARIS, curatorship. Production: images-texts (since 2014)

[mickaelfaure@hotmail.com](mailto:mickaelfaure@hotmail.com) <https://www.alexinechanel.space/council-of-many-with-mickael-faure>

Tél. : +33 (0)6 37 84 38 48

#### **CV :**

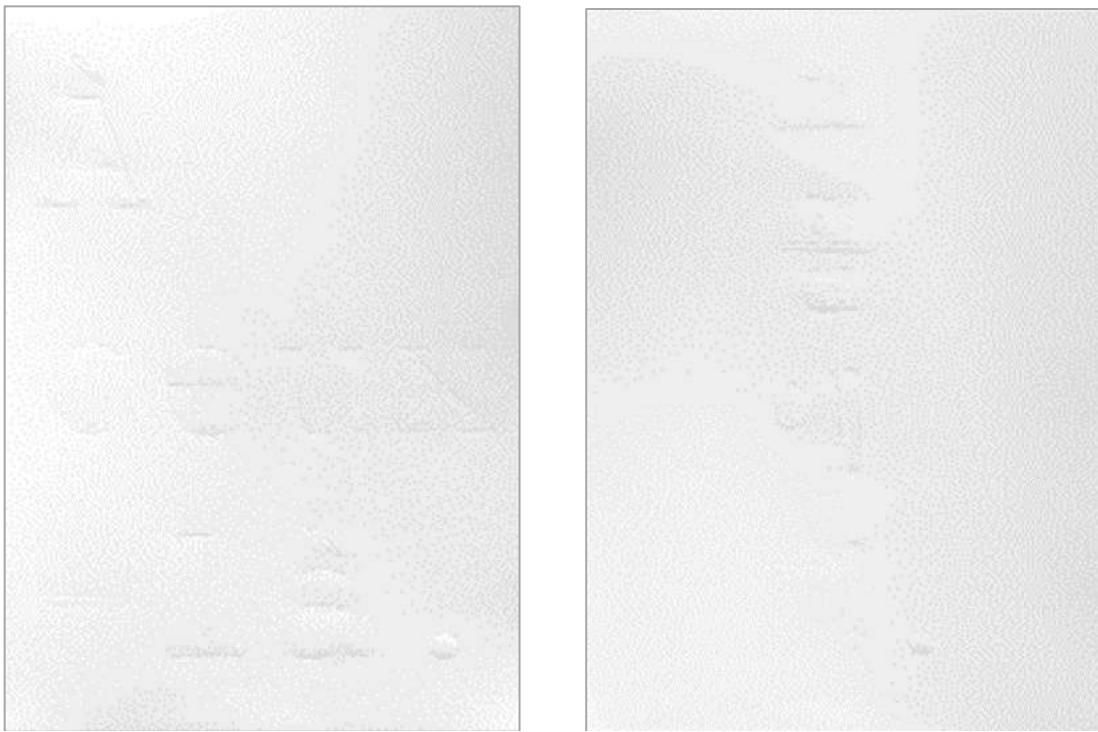
Ante : director of the École des Beaux-arts de Versailles, France, 2015-2021 ; director of the Alliance française, Essaouira, Morocco, 2011-2013 ; director of MARS, Art Space, Berlin, 2007-2010 ; director of the Bureau des Arts Plastiques, French Embassy in Germany, 2002-2006 ; editor-in-chief « special issues », Beaux-Arts Magazine, Paris, 2000-2002 ; publications manager, Musée du Louvre, Paris, 1997-2000.

### **Description of the work :**

« À ceux-là. » : homage, politics, sign, text.

Such a pleasure to show this co-produced piece - in mirror with « Who are you? » for the Korean exhibition - in the framework of a double project in Korea, in France, in spring 2022. Two exhibitions that celebrate the art of woodcutting and are dedicated to man, nature and the city, since Korea invites us to productively link the experience of the megalopolis with that of isolated work spaces, forests, the countryside and the omnipresent sea. Islands.

« To them. » : to artists, to the drifters out there, to everyone. "Homage", yes, as is evoked in the Korean translation of this image-text. MF/MNK



À ceux-là., image-text, undated, woodcut 50×70cm : coproduction Mickaël Faure & KIM Myoung Nam

## **11. Résumé des informations pratiques sur les 5 expositions** « *Affinités- Rencontre de Gyeol* »

### **1 - GIMPO ART VILLAGE**

Modamgongwon-ro 170  
Gimpo-si, Gyeonggi-do 10077  
Corée du Sud  
Ouvert tous les jours sauf lundi de 10h à 18h  
[www.gcf.or.kr](http://www.gcf.or.kr)

**Du 3 mars au 5 juin 2022**

### **2 - CENTRE CULTUREL COREEN**

20 rue de la Boétie - 75008 Paris  
Vernissage le 13 avril à 18h  
Entrée libre du lundi au vendredi de 9h30 à 18h  
Tél. : 01 47 20 85 45  
[www.coree-culture.org](http://www.coree-culture.org)

**Du 14 avril au 29 juin 2022**

### **3 - GALERIE DES BEAUX-ARTS de VERSAILLES**

11 rue Saint Simon - 78000 Versailles  
Vernissage le 12 mai à 18h  
Entrée libre du lundi au samedi de 10h à 19h  
Tél. : 01 30 97 28 70

**Du 12 au 28 mai 2022**

### **4 - GALERIE SCHUMM-BRAUNSTEIN**

9 rue de Montmorency - 75003 Paris  
Inauguration le 21 mai de 14h30 à 19h  
Entrée libre du mardi au samedi de 14h30 à 19h  
Tél. : 01 40 29 03 72  
[www.galerie-schummbraunstein.com](http://www.galerie-schummbraunstein.com)

**Du 21 mai au 29 juin 2022**

### **5 - BOITE 31**

17 quai de Conti - 75006 Paris

**Du 26 mai au 29 mai 2022**

## **12. Contacts presse**

06 13 02 09 92 : Mme KIM Myoung Nam (Commissaire)  
06 09 24 86 31 : Mme Anne PAULUS (Presse)  
[gravure.coreefrance@gmail.com](mailto:gravure.coreefrance@gmail.com)

01 47 20 86 48 : Mme LEE Sung Eun – Centre Culturel Coréen  
[www.coree-culture.org](http://www.coree-culture.org)  
[se.lee@coree-culture.org](mailto:se.lee@coree-culture.org)